

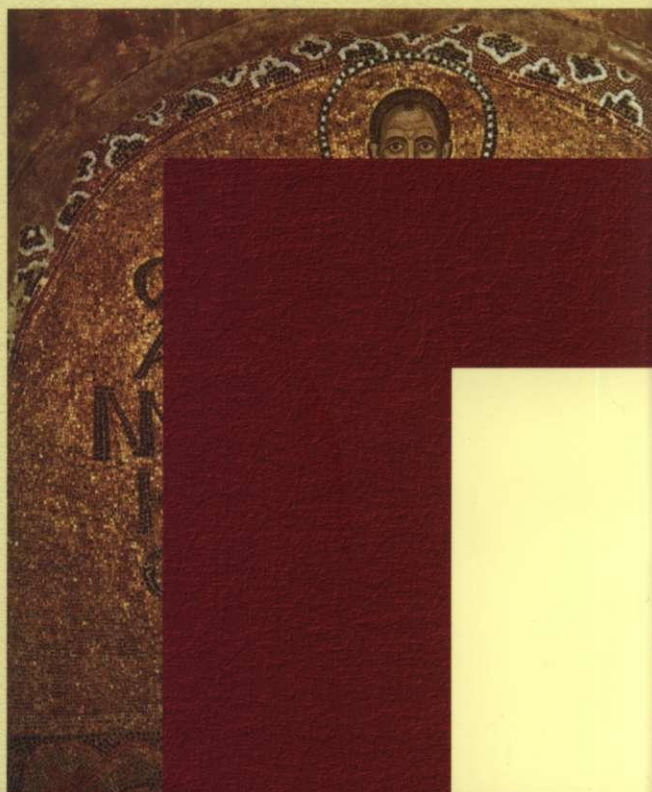
Eva Maria Hrdinová

---

PŘEKLAD LITURGICKÉHO TEXTU  
V ZRCADLE TEORIE SKOPOSU

---

NA PŘÍKLADĚ TRANSLACE  
VÝCHODNÍ CHRYSOSTOMOVY LITURGIE  
DO ČEŠTINY



Eva Maria Hrdinová

---

PŘEKLAD LITURGICKÉHO TEXTU  
V ZRCADLE TEORIE SKOPOSU

---

NA PŘÍKLADĚ TRANSLACE  
VÝCHODNÍ CHRYSOSTOMOVY LITURGIE  
DO ČEŠTINY

IRIS

iris-knihy.sk



UNIVERSITAS  
OSTRAVIENSIS  
Facultas Philosophica

Recenzenti:

Mgr. Jan Budňák, Ph.D. (Pedagogická fakulta Masarykovy univerzity, Brno)

Doc. PhDr. Zvonko Taneski, Ph.D. (Fakulta cizích jazyků FON  
Univerzity v Skopje, Makedonská republika)

PhDr. Lukáš Zábranský, Ph.D. (Pedagogická fakulta  
Univerzity Hradec Králové)

Spis Ostravské univerzity v Ostravě č. 279/2013

IRIS, Vydavatelstvo a tlač, s.r.o., Bratislava, 2013

© Mgr. Eva Maria Hrdinová, Ph.D., 2013

© Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě, 2013

Cover Design © Mgr. Lubomír Zabadal, Ph.D., 2013

ISBN 978-80-89238-74-3 (IRIS - Vydavatelstvo a tlač, s.r.o., Bratislava)

ISBN 978-80-7464-255-5 (Ostravská univerzita v Ostravě)

*Autorka děkuje všem, kdo pomohli radou,  
pomocí a podporou.*

## Obsah

Abstrakt v slovenčine .....	13
Abstract in English .....	15
<b>Úvod</b> .....	17
Předmět a cíl práce .....	17
Stav dosavadního zkoumání .....	18
Metodologie a struktura práce .....	19
<hr/>	
<b>1. kapitola Překlad religiózního textu</b> .....	23
1.1 Překlad religiózního textu v zrcadle hermeneutiky a teorie skoposu .....	23
1.2 Teorie překladu a její vývoj se zřetelem k překladu náboženského textu .....	25
1.3 Hermeneutika jako teorie překladu (náboženského) textu .....	26
1.3.1 <i>Vztah k jazyku</i> .....	28
1.3.2 <i>Vztah k originálu</i> .....	30
1.3.3 <i>Vztah k paralelním textům a pramenům</i> .....	30
1.4 Teorie skoposu a překlad náboženského textu .....	31
1.5 Paralely mezi hermeneutikou a teorií skoposu (s ohledem na překlad náboženského textu) .....	35
<hr/>	
<b>2. kapitola Specifika jazyka liturgie</b> .....	37
2.1 Náboženská terminologie východních církví v církevní slovanštině a její překlad do češtiny .....	37
2.2 Překlad církevněslovanské náboženské terminologie do češtiny ...	42
2.3 Liturgický jazyk jako odborný jazyk svého druhu .....	46
2.3.1 <i>Blížkost k odbornému textu</i> .....	48
2.3.2 <i>Blížkost liturgického textu k odbornému textu</i> .....	63
<hr/>	
<b>3. kapitola Překlad liturgického textu a Bible</b> .....	65
3.1 Přístupy k překladu Chrysostomovy liturgie do češtiny a němčiny. Pokus o periodizaci překladatelské produkce .....	65

3.1.1	<i>Překlady české</i> .....	69
3.1.2	<i>Překlady německé</i> .....	75
3.2	Překlad Bible v teorii a praxi .....	76
3.2.1	<i>Paralely mezi překladem biblického textu a překladem liturgického textu</i> .....	82
<hr/>		
4.	<b>kapitola Analýza vybraných překladů liturgického textu</b> .....	87
4.1	Rankův a Kráčmarův překlad Chrysostomovy liturgie .....	91
4.1.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	91
4.1.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	92
4.1.3	<i>Slovní zásoba textu</i> .....	94
4.1.4	<i>Analýza proskomidie</i> .....	98
4.1.5	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	101
4.1.6	<i>Formulování závěrů</i> .....	103
4.2	Gorazdův a Nekulův překlad Chrysostomovy liturgie .....	104
4.2.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	104
4.2.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	110
4.2.3	<i>Slovní zásoba textu</i> .....	110
4.2.4	<i>Analýza proskomidie</i> .....	112
4.2.5	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	112
4.2.6	<i>Formulování závěrů</i> .....	114
4.3	Tkadlečkův překlad Chrysostomovy liturgie .....	117
4.3.1	<i>Interpretace originálu se zřetelem k ideovým východiskům překladatele a jeho vlastní tvorbě</i> .....	118
4.3.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	121
4.3.3	<i>Slovní zásoba</i> .....	123
4.3.4	<i>Analýza proskomidie</i> .....	123
4.3.5	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	125
4.3.6	<i>Formulování závěrů</i> .....	128
4.4	Krupicův/ Stránského a Hučkův překlad Chrysostomovy liturgie .....	130
4.4.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	130
4.4.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	132
4.4.3	<i>Slovní zásoba</i> .....	135
4.4.4	<i>Analýza proskomidie</i> .....	140

4.4.5	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	142
4.4.6	<i>Formulování závěrů</i> .....	143
4.5	Německé překlady Chrysostomovy liturgie .....	145
4.5.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	146
4.5.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	149
4.5.3	<i>Analýza proskomidie</i> .....	152
4.5.4	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	156
4.5.5	<i>Formulování závěrů</i> .....	159

---

5. kapitola **Analýza vybraných překladů beletristického textu obsahujících východní liturgickou terminologii** ..... 161

---

5.1	Překlad náboženské slovní zásoby u starších překladatelů (O. F. Babler) .....	162
5.1.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	162
5.1.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	163
5.1.3	<i>Formulování závěrů</i> .....	165
5.2	Cizí reálie v překladech současných ruských německých autorů do češtiny .....	166
5.2.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	167
5.2.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	168
5.2.3	<i>Formulování závěrů</i> .....	177
5.3	Překlad východního lexika v dílech ostatních současných autorů (Katharina Beta, Anna Zonová) .....	178
5.3.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	178
5.3.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	182
5.3.3	<i>Formulování závěrů</i> .....	189
6.	<b>Závěry</b> .....	191
6.1	Analýza liturgických textů .....	191
6.2	Analýza beletristických textů .....	192
6.3	Vliv hermeneutiky a teorie skoposu na analyzované překlady .....	193
6.3.1	<i>Vztah k jazyku</i> .....	193
6.3.2	<i>Vztah k originálu, paralelním textům a pramenům</i> .....	195
6.4	Teorie skoposu a překlad náboženského textu .....	196
6.4.1	<i>Skopos určuje translát (dominantou veškeré translace je skopos)</i> ...	196



6.4.2	<i>Translát se týká jen své cílové skupiny (a není totožný s originálem)</i> .....	197
6.4.3	<i>Jazyk je elementem kultury (mezi jazykem a kulturou existují reciproční vztahy)</i> .....	197
6.5	Stanovení závěrů .....	198
6.5.1	<i>Východiska práce pro teorii a praxi</i> .....	199
7.	<b>Resumé</b> .....	201
7.1	Ciele práce, hypotézy a metodické východiská .....	201
7.2	Hermeneutika a teória skoposu a možnosť ich uplatnenia pri preklade liturgického textu .....	203
7.3	Náboženská terminológia v cirkevnej slovančine a jej preklad do češtiny so zreteľom na odborný charakter tejto terminológie .....	206
7.4	Prekladateľská produkcia východnej liturgie v českých krajinách vzhľadom na preklad Biblie ako možný paralelný text .....	207
7.5	Analýza vybraných prekladov .....	210
7.6	Závery .....	213
8.	<b>Summary</b> .....	215
8.1	The goals of the thesis, hypotheses and methodological basis .....	215
8.2	Hermeneutics and the Skopos Theory and their use in the translation of liturgical text .....	217
8.3	The religious terminology in Church Slavonic and its translation into Czech with regard to the professional character of this terminology .....	220
8.4	The translation production of the eastern orthodox liturgy in the Czech lands with regard to the Bible translation as a possible parallel text .....	222
8.5	The analysis of chosen translations .....	225
8.6	Conclusions .....	229
9.	<b>Seznam použité literatury</b> .....	231
9.1	Literatura .....	231
9.2	Prameny .....	248
9.2.1	Liturgické texty .....	248
9.2.2	Beletristické texty .....	248
9.2.3	Varia .....	249



